

AC AL 72

Esta noche en el Foro de Cultura Alemana nos acompaña la profesora Gisela Gummel, buenas noches Gisela. Buenas noches. Vamos a hablar del examen final, como venimos haciendo durante todo este mes de mayo.

¿En qué consiste? ¿Cómo va a ser el examen de alemán? Pues el examen de la asignatura de alemán consiste de una traducción, una traducción idéntica a las traducciones que se han realizado durante el curso, es decir, son textos cortitos, textos como hemos mandado a los alumnos. También quiero recordar que hemos comentado estas traducciones en emisiones anteriores. La temática de estos textos es muy general, quiero destacar que no hay ni heroría, ni bromas, no hay lenguaje coloquial o técnico, tampoco específico como el lenguaje jurídico o empresarial y tampoco hay lenguaje literario.

Los temas de los textos son muy en general de la vida cotidiana o puede ser de la cultura alemana. En fin, todo como lo hemos conocido durante todo el curso. Bien, y ya estamos en el examen, vamos a suponerlo, ¿cuál va a ser la duración del mismo? El examen dura una hora, que va a ser suficiente, el alumno tendrá suficiente tiempo para leer el texto, traducirlo tranquilamente y releerlo.

¿Y en cuanto al material, qué se le permite? Se permite un diccionario español-alemán-alemán-español, bueno, alemán-español en ese sentido, en ese caso más importante, de tamaño medio. Bien, ya hemos dicho que el examen de la asignatura de alemán va a ser una traducción idéntica a las traducciones que ya han estado haciendo durante el curso, pero ¿cómo será en su forma? Es un texto de entre 90 y 100 palabras, un texto escrito en alemán que hay que traducirlo por escrito al castellano. Ese texto se va a escribir al otro lado de la hoja de lectura óptica.

Bueno, ya que he mencionado la hoja de lectura óptica, hay que rellenarlo, antes de empezar el examen, con los datos personales, es decir, el nombre, el centro asociado, el DNI y lo demás. Es decir, que la traducción se va a hacer en el mismo papel en el que está escrito el texto en alemán, es decir, no se necesita ningún otro papel. Solamente si el alumno quiere hacer la traducción primero en un papel sucio, pues en ese caso tendría que pedir el papel a las personas que están ahí, es decir, el papel tiene que ser de la UNED.

Esto es importante, no se puede llevar papel de casa, el papel se lo dan todo el que quiera para hacer las traducciones en sucio, pero no se puede llevar papel, lo que hay que llevar solamente es este diccionario que sí está permitido. Exactamente. ¿Y cuál es la mejor manera de hacer el examen? ¿Cuáles son los pasos que hay que seguir? Pues los pasos que ya hemos seguido recomendando durante todo el curso es, primero, leer el texto tranquilamente varias veces para captar el tema general.

Después, buscar frase por frase las palabras desconocidas o donde pueda haber dudas. A veces

también pasa que los alumnos piensan que conocen la palabra, pero es siempre mejor asegurarse. Después, suprayar estas palabras y buscarlas en el diccionario.

Quiero destacar que es muy importante buscar el significado apropiado en el contexto, siempre puede haber varias traducciones posibles, pero para el contexto normalmente solamente una. Después, se redacta la traducción según el orden de las frases, es decir, frase por frase. Es mejor seguir ese orden y no empezar con la frase más sencilla y seguir avanzando con las más difíciles porque el orden al final no queda muy claro.

Y lo último, lo más importante, es la autoevaluación al final. Después de la traducción es muy importante leer el resultado al final, el texto en castellano, y fijarse si tiene el estilo fluido, si es natural y coherente y, sobre todo, todo ajustado al texto alemán. Pero también es importante que no es una traducción palabra por palabra o demasiado libre.

Todo eso lo hemos comentado anteriormente. Puede haber varios tipos de traducción, es decir, después de leerla, de seguir todos estos pasos de los que hemos hablado, ¿puede haber diferentes resultados? Sí, desde luego, nunca hay una traducción la única correcta y las otras están mal. Puede haber traducciones alternativas, pero es muy importante que no se pongan en el examen varias posibilidades porque siempre puede ocurrir que una de las traducciones está bien y la otra no, y entonces el profesor tiene un dilema.

En ese caso, puede ser que se restan puntos incluso. Por eso quiero destacar que está totalmente prohibido, por norma general, dar dos o más versiones en la traducción. Siempre una versión y sin comentarios, a pie de página.

Sí, es decir, se pueden hacer quizá en sucio por los tipos que se quieran, pero a la hora de pasarlo a la hoja de lectura óptica, al papel que se le ha dado, sólo una, la que consideren, por supuesto, que es correcta. La más adecuada. ¿Y qué se va a evaluar en estas traducciones? ¿Qué va a ser lo más importante a la hora de la calificación? En la hora de la calificación es muy importante la buena expresión en castellano.

En eso también entra la ortografía y el estilo. También es muy importante una buena traducción en el sentido de estar ajustada al texto alemán. Haber transferido el texto alemán, es decir, también es muy importante que se vea que se ha entendido el contenido del texto alemán.

Esta asignatura no tiene pruebas de evaluación, por lo tanto, bueno, el examen final es lo definitivo, es lo que se va a calificar. Sí, es muy importante porque lo que se ha entregado durante el curso no se va a evaluar, solamente el examen final. ¿Consejos, últimos consejos a la hora del examen y también antes del examen? Es decir, ahora, ¿qué debe hacer el alumno? ¿Hacer todas las traducciones que le sea posible? Todas las que considere necesario para sentirse más tranquilo, para sentir que está apto para traducir, que no tiene demasiadas dificultades.

También recomiendo, a lo mejor, acostumbrarse un poco mejor a su propio diccionario, es decir, va a ir buscando palabras, ver cómo está distribuido el diccionario, cómo se puede encontrar expresiones especiales, porque no es tan sencillo utilizar un diccionario, y es muy importante a la hora de traducir y, sobre todo, en un examen, conocer el diccionario bien. También recordarles a los alumnos que ahora es el momento de si tienen alguna duda o alguna pregunta, dirigirse a los profesores de la sede central, todavía quedan unos días, y este es el momento de cualquier cuestión que puedan tener, pues solventarla. Eso es.

Ya saben que los miércoles por la mañana estamos allí. ¿Y una vez que están en el examen? Pues sobre todo estar tranquilos, lo más tranquilo posible, porque una hora es bastante tiempo para realizar el examen con tranquilidad, leerlo con tranquilidad y traducirlo sin prisas. También es importante que no se olviden el bolígrafo que funcione, claro, que puede ser un momento de no estar tranquilo si no funciona.

Después el DNI, los datos personales, y yo creo que esas son ya las cosas más importantes. Pues bien, con esto debemos despedirnos, despedirnos deseamos, desde luego, esa tranquilidad de la que hemos hablado y algo de suerte. Y muchísima suerte, sí, de mi parte, pero yo creo que vaya todo bien.

Pues muchas gracias, muy buenas noches. Buenas noches a todos y suerte. Despedimos la programación de la UNED hasta el próximo lunes, volveremos a encontrarnos en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, 8.30 de la tarde, 7.30 en la Comunidad Canaria.

Nuestro primer espacio será Aula de Filología, continuaremos con Revista de Geografía e Historia y Tiempo de Músicas. Después, la Facultad de Ciencias y, por último, el curso de Acceso. Les esperamos de nuevo el lunes, que pasen un feliz fin de semana.